

CURRICULUM VITAE

DATI PERSONALI

Cognome e nome: Merlini Raffaella
Luogo e data di nascita: Macerata, 10/08/68
Nazionalità: Italiana
Stato civile: Coniugata
Indirizzo (lavoro): Dipartimento di Studi umanistici: lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia
Vicolo Illuminati 4, 62100 MACERATA
tel. 0733 2584396
e-mail: raffaela.merlini@unimc.it
Indirizzo (casa): Via della Pace 35, 62100 MACERATA
cell. 349 7832026

PROFILO

Raffaella Merlini è professore associato di Lingua e Traduzione – Lingua inglese presso il Dipartimento di Studi umanistici dell'Università di Macerata e Presidente del Corso di laurea in Discipline della mediazione linguistica.

Dal 1996 al 2005 è stata ricercatrice prima presso il Dipartimento di Lingue Moderne dell'Università di Salford, Inghilterra, dove ha coordinato la Sezione di italianistica, e successivamente presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste.

Nella sua attività di docenza, ha insegnato traduzione, interpretazione di conferenza (simultanea e consecutiva) e interpretazione dialogica.

Nelle sue ricerche si è occupata inizialmente di questioni terminologiche attinenti al campo delle malattie professionali e della sicurezza sul lavoro. Si è interessata in seguito di interpretazione consecutiva, sviluppando un metodo didattico per l'apprendimento della tecnica di annotazione grafica, incentrato sull'analisi logica e la strutturazione sintattica dei costituenti testuali. Più recentemente ha rivolto la sua attenzione all'interpretazione dialogica. I temi principali di tale ricerca riguardano la partecipazione dell'interprete alla costruzione e negoziazione del senso, la sua gestione delle dinamiche interazionali e l'effetto delle sue scelte discorsive sulle relazioni di potere e le posizioni identitarie dei partecipanti all'evento comunicativo.

Ha altresì lavorato come interprete di conferenza in ambiti istituzionali internazionali.

CURRICULUM STUDIORUM

ottobre 1994 - marzo 1995 Assegnazione, in seguito a concorso bandito dall'Ateneo di Trieste, di una borsa di studio per la frequenza di un corso semestrale post-universitario di perfezionamento all'estero nell'area della glottodidattica informatizzata, svolto presso il centro di ricerca *CTI-CML (Computer Technology Initiative - Centre for Modern Languages)* e il Dipartimento di Italiano dell'Università di Hull, Inghilterra.

1993 Laurea in Interpretazione (inglese, francese e tedesco) conseguita con il punteggio di 110/110 e lode con dignità di stampa, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste.

CURRICULUM ACCADEMICO

da marzo 2005 Professore associato confermato per il settore disciplinare L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua inglese presso il Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica dell'Università degli Studi di Macerata.

aprile 2000 – febbraio 2005 Ricercatore per il settore disciplinare L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua inglese presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste.

settembre 1996 – settembre 1999 *Lecturer* (ricercatore) nella Sezione di italianistica del Dipartimento di Lingue Moderne, Università di Salford, Inghilterra.

settembre 1995 - giugno 1996 *Lector* (lettrice) nel Dipartimento di Italiano dell'Università di Hull, Inghilterra.

aprile - settembre 1995 *Research assistant* (assegnista di ricerca) nel Dipartimento di Italiano dell'Università di Hull.

ATTIVITÀ DIDATTICHE e AMMINISTRATIVE

Dipartimento di Studi umanistici Università di Macerata

Insegnamenti ricoperti:

- Lingua e cultura inglese (1° anno), Linguaggi speciali (2° anno), Traduzione di testi pubblicitari (3° anno), Interpretazione di trattativa italiano-inglese (3° anno), presso il corso di Laurea triennale in Discipline della Mediazione Linguistica;
- Interpretazione di trattativa e consecutiva italiano-inglese (1° e 2° anno), presso il corso di Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale

Presidente del corso di laurea delle Classi Unificate in Discipline della Mediazione Linguistica

Coordinatrice della Sezione d'Inglese delle Classi Unificate in Discipline della Mediazione Linguistica.

Presidente della Commissione Piani di Studio delle Classi Unificate in Discipline della Mediazione Linguistica.

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Università di Trieste

Insegnamenti ricoperti:

- Interpretazione di trattativa inglese-italiano (2°anno), Lingua e Linguistica Inglese (3° anno), presso il Corso di Laurea triennale in Discipline della Mediazione Linguistica;
- Interpretazione simultanea inglese-italiano (1°anno), Interpretazione consecutiva inglese-italiano (2° anno), Teoria e Prassi dell'Interpretazione (2° anno), presso il corso di Laurea specialistica in Interpretazione di Conferenze.

Organizzazione degli stage presso i Servizi d'interpretazione della Commissione europea a Bruxelles e presso la sede ONU di Vienna.

Organizzazione del *Corso in Lingua, Cultura e Istituzioni Italiane* per la Direzione dell'Interpretazione al Parlamento Europeo, tenutosi alla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste dal 17 al 28 luglio 2000.

Facoltà di Scienze della Comunicazione, Università di Macerata

Insegnamenti ricoperti:

- Introduzione alla lingua scritta e parlata (1°anno), Lingua scritta e parlata (2°anno), Laboratorio di scrittura (3°anno), Lingua inglese progredita 1 (4°anno), Lingua inglese progredita 2 (5°anno).

Dipartimento di Lingue Moderne, Università di Salford, UK

Insegnamenti ricoperti:

- Teoria e pratica della traduzione (3° anno), Traduzione dall'inglese in italiano (2° e 4° anno), Propedeutica all'interpretazione consecutiva: tecniche di presa di appunti e *report writing* (4° anno), Stilistica italiana (2° e 4° anno), Storia italiana e società contemporanea (1°, 2° e 3° anno)

Head of the Italian Section (coordinatrice della Sezione di italianistica).

Coordinator of the Translation and Interpreting Pathway (coordinatrice del curriculum in Traduzione e Interpretazione del Corso di laurea in Lingue Moderne).

Residence abroad tutor (responsabile degli stage e dei tirocini di lavoro all'estero per gli studenti di italiano).

Dipartimento di Italiano Università di Hull, UK

Insegnamenti ricoperti:

- Lingua italiana (1° e 2° anno), Il linguaggio dei mass-media (2° anno), Linguaggi settoriali (4° anno), Interpretazione di trattativa italiano-inglese (4° anno).

Sviluppo del software per l'interpretazione, *InterprIT*, per conto del Consorzio Universitario TELL.

Collaborazione alla valutazione didattica e allo sviluppo dei software per la traduzione *TransLit-TIGER* e del software di guida alla lettura della poesia italiana del

Novecento, *Contemporary Italian Poetry*, per conto del Consorzio Universitario TELL.

COMITATI SCIENTIFICI Membro del Comitato Scientifico della rivista internazionale *Cultus. The Journal of Intercultural Mediation and Communication* (ISSN: 2035-2948).

Membro del Comitato Scientifico della *Critical Link 6 - Interpreting in a changing landscape*, Aston University, 26-30 luglio 2010 Birmingham, UK.

PUBBLICAZIONI

Merlini, R. (in corso di stampa) “Dialogue Interpreting”, *Encyclopedia of Interpreting Studies*. Ed. by Franz Pöchhacker, London/New York, Routledge.

Merlini, R. (in corso di stampa) Review of *Investigations in healthcare interpreting*, by Brenda Nicodemus and Melanie Metzger (Eds.), Washington DC, Gallaudet University Press, 2014. In *Interpreting* 17 (2).

Merlini, R. (in corso di stampa) “Training for flexibility: The challenges of interpreting for film festivals”, *Teaching Dialogue Interpreting*. Ed. by L. Cirillo, N. Niemants, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.

Merlini, R. & Gatti, M. (in corso di stampa) “Empathy in healthcare interpreting: Going beyond the notion of role”, *The Interpreters' Newsletter* 20.

Merlini, R. (in corso di stampa) *Rigoletto. The story*. Macerata, EUM, pp.28. Traduzione di *La storia di Rigoletto*, Carlo Scheggia & Cecilia Tamburini, Macerata, Edizioni Simple (2011).

Merlini, R. (2014) *Whose Children Are We? The future that awaits us. The prayer of the Our Father and the Christian roots of life, family, and society (2nd Edition)*. Poznan, Wydawnictwo AGAPE, pp. 456. Traduzione di *Figli di chi? Quale future ci attende*, Stefano Tardani, Milano, Ancora (2012).

Merlini, R. (2013) “Changing perspectives: Politeness in cooperative multi-party interpreted talk”, *Interpreting in a changing landscape. Selected papers from Critical Link 6*. Ed. by C. Schäffner, K. Kredens, Y. Fowler Amsterdam/Philadelphia, Benjamins; pp. 267-283.

Merlini, R., Falbo, C. (2011) “Faccia a faccia con l'interprete. Strategie di cortesia nelle interazioni mediche bilingui”, *Cortesia. Politesse. Cortesia. La cortesia verbale nella prospettiva romanistica. La politesse verbale dans une perspective romaniste. La cortesia verbal desde la perspectiva romanística* A cura di Gudrun Held, New York/Bern/Berlin/ Bruxelles/Frankfurt am Main/Oxford/Wien, Peter Lang; pp. 193-209.

Cavagnoli S., Di Giovanni E. & Merlini R. (a cura di) (2009) *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*, Milano, FrancoAngeli

Merlini, R. (2009) “La comunicazione interlinguistica orale come interazione sociale”, *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*. A cura di S. Cavagnoli, E. Di Giovanni, R. Merlini, Milano, Franco Angeli; pp. 333-338.

Merlini R. & Favaron R. (2009) “Quality in Healthcare Interpreter Training: Working with Norms through Recorded Interaction”. *The Critical Link 5. Quality In Interpreting: A Shared Responsibility*. Ed by S. Hale, U. Ozolins, L. Stern, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins; pp. 187-200.

Merlini, R. (2009) “Interpreters in emergency wards: an empirical study of doctor-interpreter-patient interaction”, *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*. Ed. by R. de Pedro Ricoy, I. Perez, C. Wilson, Manchester, St Jerome; pp. 89-114.

Merlini, R. (2009) “Seeking asylum and seeking identity in a mediated encounter. The projection of selves through discursive practices”, *Interpreting*, 11(1); pp. 57-93.

Merlini, R. (2009) Traduzione e commento del saggio di Emily Apter “Balcan Babel: Translation Zones, Military Zones”. *Oltre l'Occidente. Traduzione e Alterità Culturale*. A cura di R.M. Bollettieri Bosinelli, E. Di Giovanni., Milano, Bompiani pp. 355-386.

- Merlini R. (2008). Traduzione dall'italiano in inglese del contributo di Alberto Febbraio al volume *Living in World Risk Society*. A cura di C.B. Menghi, Torino, Giappichelli., pp. 155-163
- Merlini R. (2008). Traduzione dall'inglese in italiano del contributo di Ulrich Beck al volume *Living in World Risk Society*. A cura di C.B. Menghi, Torino, Giappichelli., pp. 209-232
- Merlini, R. (2007) "Teaching dialogue interpreting in higher education: a research-driven, professionally oriented curriculum design", *Tradurre: Professione e Formazione*, Atti del Convegno, 6-8 aprile 2006, Università di Padova. A cura di M.T. Musacchio, G. Henrot, Padova, CLEUP, pp. 277-306.
- Merlini, R. & Favaron, R. (2007) "Examining the voice of interpreting in speech pathology", *Healthcare Interpreting*. Ed. by F. Pöchhacker, M. Shlesinger, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp. 101-137.
- Merlini, R. (2007) "L'interpretazione in ambito medico. Specialità di lessico o di ruolo?", *Lessicologia e Metalinguaggio*, Atti del Convegno, 19-21 dicembre 2005, DIPRI, Università di Macerata. A cura di D. Poli, Roma, Il Calamo, pp. 433-452.
- Merlini, R. (2007) Review of *Dialogue interpreting in mental health*, by Hanneke Bot, Amsterdam/New York, Rodopi, 2005. In *Interpreting* 9 (1), pp. 124-130.
- Merlini, R. & Favaron, R. (2005) "Examining the voice of interpreting in speech pathology", *Interpreting* 7 (2), pp. 263-302.
- Merlini, R. (2005) "Alla ricerca dell'interprete ritrovato", *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. A cura di M. Russo & G. Mack, Milano, Hoepli, pp. 19-40.
- Merlini, R. (2005) "L'interpretazione di trattativa: un nuovo spazio di dialogo tra docente e discente", *Quale mediazione? Lingue, traduzione, interpretazione e professione*. A cura di G.C. Marras e M. Morelli, Cagliari, CUEC, pp. 51-60.
- Merlini, R & Favaron, R. (2003) "Community Interpreting: Reconciliation through Power Management", *The Interpreters' Newsletter* 12, pp. 205-229.
- Gran, L., Carabelli, A. & Merlini, R. (2002) "Computer-Assisted Interpreter Training", *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities*. Ed. by G. Garzone and M. Viezzi. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp. 277-294.
- Merlini, R. (1998) *Malattie professionali. Assicurazione e prevenzione in Italia e in Gran Bretagna. Aspetti traduttivi e glossario*, Padova, CLEUP.
- Merlini, R. (1997) "Consecutive Interpretation Modules", *InterprIT 1.0 - Self-access Interpreting Program (Italian)*. Software package on CD-ROM. London, Hodder & Stoughton.
- Merlini, R. (1997) "Consecutive Interpretation Modules", *InterprIT 1.0 - Teaching Guide*. Ed. by D. Thompson. London, Hodder & Stoughton, pp.44-71.
- Merlini, R. (1996) "InterprIT - Consecutive Interpretation Module", *The Interpreters' Newsletter* 7, pp. 31-41.
- Dodds, J. & Merlini, R. (1996) "Self-access Software for Translators and Interpreters by the Turn of the 21st Century", *Proceedings of the XIV World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)*, Volume 1, Melbourne, pp.182-188.
- Merlini, R. (1995) "InterprIT: A Computerised Self-access Course for Beginners in Interpreting. Module 2 - Consecutive Interpretation", *Proceedings EUROCALL '95. Technology Enhanced Language Learning: Focus on Integration*. Ed. by A. Gimeno. Universidad Politécnica de Valencia, pp. 83-91.
- Merlini, R. (1995) "L'assicurazione contro le malattie professionali in Gran Bretagna", *L'Assistenza Sociale* 4, pp. 342-350.

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI

- 12 dicembre 2014** “Narrazioni della transcultura: fratture, nodi e ricomposizioni”, Università di Macerata.
- 1-2 febbraio 2008** TILS 2008 “La ricerca nella comunicazione interlinguistica: modelli teorici e metodologici”, Università di Macerata.

RELAZIONI A CONVEGNI

- 27-28 novembre 2014** “Un/Interpreted non/verbal communication: The complex dynamics of linguistically mediated business negotiations”, *Linguistica e comunicazione d'impresa*, Università di Macerata.
- 17-21 luglio 2013** “Empathy in healthcare interpreting: Going beyond the notion of role”, *Global awakening: Leading practices in interpreting. Critical Link Conference 7*, Toronto, Canada.
- 14 dicembre 2012** “Empatia e simpatia: interpretare (con) il sorriso” (relazione su invito). *Un percorso di ricerca in interpretazione. Giornata di commemorazione in onore di Francesco Straniero Sergio*, SSLMIT, Università di Trieste.
- 29-31 ottobre 2010** “Working with authentic data in interpreting studies: methodological, theoretical and professional issues” (relazione su invito), *6th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting*, Manchester.
- 26-30 luglio 2010** “Face to face: A study of politeness in community interpreting contexts”, *Critical Link 6 - Interpreting in a changing landscape*, Aston University, Birmingham.
- 27 settembre – 1 ottobre 2009** “Faccia a faccia con l'interprete. Strategie di cortesia nelle interazioni mediche bilingui”, *XXXI Romanistentag des Deutschenverbandes 2009*, Sezione 4.6 La cortesia verbale nella prospettiva romanistica, Bonn.
- 14-15 maggio 2009** “L'interprete e il mediatore nell'interazione istituzionale: voci, facce, ruoli e posizionamenti discorsivi”, *La mediazione interculturale: prospettive interazioniste*, Università di Modena-Reggio Emilia.
- 25-27 ottobre 2007** “The linguistic/cultural mediator: an in-between identity”, *International Conference: Issues of identity in and across Cultures and Professional Worlds*, IUSM, Roma.
- 11-15 aprile 2007** “The role of recorded interaction in the training of hospital interpreters: a case study”, *5th Critical Link Conference*, Sydney.
- 25-27 settembre 2006** “Il mediatore linguistico: costruzione di un'identità”, *Lingue e cittadinanza europea*, Università La Sapienza, Roma.
- 3 luglio 2006** “Interpreting otherness: across/between cultures”, *Giornata in onore di Derek Walcott*, Università di Macerata.
- 6-8 aprile 2006** “L'interpretazione dialogica: da attività strumentale ad insegnamento professionalizzante”, *Tradurre: professione e formazione*, Università di Padova.
- 19-21 dicembre 2005** “L'interpretazione in ambito medico. Specialità di ruolo o di lessico?”, *Lessicologia e Metalinguaggio*, DIPRI, Università di Macerata.
- 18 novembre 2005** “Interpreting for foreign tourists in an Italian hospital. From minor injuries to major breakdowns” (relazione su invito), *National Conference on the Role of Interpreting in the Health Sector*, Oslo.
- 28-29 aprile 2005** “Mediated encounters in a Foreigners Advice Bureau: an analysis of footing”, *II International Conference on Public Service Translation and Interpreting*, Universidad de Alcalá, Madrid.

- 19-21 marzo 2005** “Interpreters in emergency wards: an empirical study of diagnostic interviews”, *Public Service Interpreting & Translating. Second National UK conference*, Heriot-Watt University, Edinburgh.
- 26 novembre 2004** “L’insegnamento dell’interpretazione di trattativa nei Corsi di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica”, *Lingue, traduzione, interpretazione e professione: quale mediazione?*, Università degli Studi di Cagliari.
- 20-23 maggio 2004** “In the shadow of the medical interpreter. Discussion of an Australian corpus”, *Critical Link 4, 4th International Conference on Interpreting in the Community*, Stoccolma.
- 14 febbraio 2003** “Alla ricerca dell’interprete ritrovato”, *L’interprete e traduttore di trattativa. Formazione e professione*, SSLMIT, Forlì.
- 4 ottobre 2001** “L’insegnamento della lingua orale”, *Anno europeo delle lingue. Forum sulla cooperazione tra scuola e università: iniziative di formazione*, Trieste.
- 24-29 settembre 2001** “Interpreting and the Italian Community in Australia. Reconciliation through power management”, *Reconciliations: 100 Years of Australian Federation, EASA Sixth Biennial Conference*, Università degli Studi di Lecce.
- 22 settembre 2001** “Interpretazione di trattativa: percorsi formativi”, *L’Interpretazione di Trattativa, Convegno AITI*, Trento.
- 9-11 novembre 2000** “Computer-Assisted Interpreter Training”, *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities. 1st Forlì Conference on Interpreting Studies*, SSLMIT, Forlì.
- 7-9 settembre 1995** “A computerised self-access course for beginners in interpreting: consecutive interpretation module”, *EUROCALL '95 Conference: Technology Enhanced Language Learning: Focus on Integration*, Universidad Politécnica de Valencia.
- ATTIVITÀ SEMINARIALE
- 9 maggio 2014** “Ristrutturazioni sintattiche nell’interpretazione dall’italiano verso l’inglese”, Università di Macerata.
- 17 marzo 2014** “I gesti: significati e funzioni nella comunicazione in ambito commerciale” Università di Macerata.
- 17 maggio 2013** “Analisi della componente non verbale nelle interpretazioni di trattativa”, Università di Macerata.
- 2 e 9 maggio 2011** “La qualità in interpretazione”, Università di Macerata.
- 1 febbraio 2011** “Il linguaggio del corpo nell’interpretazione di trattativa”, Università di Macerata.
- 13 marzo 2009** “L’identità del mediatore culturale: posizionamenti discorsivi”, Dottorato PEFLIC, Università di Macerata.
- 27 febbraio 2009** “L’analisi delle interazioni linguisticamente mediate: approcci teorici e metodologie”, Dottorato PEFLIC, Università di Macerata.
- 22-24 maggio 2008** “Le tecniche dell’interpretazione simultanea e consecutiva”, ISMETT/UPMC Palermo.
- 16, 19 maggio 2008** “L’interpretazione dialogica negli ambiti commerciale, medico e socio-assistenziale”, SSLMIT, Università di Trieste.
- 19 aprile 2008** “La mediazione linguistica”, Ambito Territoriale X, Porto Sant’Elpidio.

- 12 maggio 2007** “L’interpretazione in ambito medico”, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino”, Misano Adriatico.
- 5 maggio 2007** “Interpretare i discorsi sulla globalizzazione”, Corso di laurea magistrale in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale, Università di Macerata.
- 24 aprile, 8 maggio 2007** “La traduzione del testo turistico: percorsi urbani e naturalistici”, Corso di laurea in Discipline della Mediazione Linguistica, Università di Macerata
- 2 marzo 2007** “I modelli dell’interpretazione consecutiva” e “L’interpretazione in campo sociale”, SSLMIT, Trieste.
- 23-25 febbraio 2007** “Le strategie dell’interpretazione simultanea” (Modulo 1), “La qualità nell’interpretazione” (Modulo 2), “L’interpretazione dialogica: discussione dei colloqui registrati” (Modulo 3), “Esercitazioni e simulazioni” (Modulo 4), ISMETT/UPMC Palermo.
- 1 aprile 2005** “Aspetti linguistici e culturali dell’interazione medico-paziente mediate dall’interprete”, ISMETT/UPMC, Palermo.
- 2 aprile 2004** “Translating the creative dimension of advertising language”, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue, Università di Macerata.
- 16 marzo 2001** “Verso l’interpretazione consecutiva: percorsi di analisi testuale”, Libera Università degli Studi San Pio V, Roma.
- 2 agosto 2000** “Sviluppo di software per la didattica della Traduzione italiano-inglese”, Università per Stranieri, Perugia.
- 30 aprile 1997** “The role of text simplification in preparatory note-taking exercises for student interpreters”, European Studies Research Institute, University of Salford.
- 28 marzo 1996** “The use of computers for an introduction to consecutive interpretation: the role of discourse analysis in training interpreters”, SSLMIT, Trieste.
- 21 febbraio 1994** “Malattie professionali: i sistemi assicurativi italiano e britannico. La traduzione dei culture bound terms”, SSLMIT, Trieste.